

Kamo no Chōmei

UN RELATO  
DESDE MI CHOZA  
[HŌJŌKI]

方  
丈  
記

*Introducción, traducción, notas y apéndices*

Jesús Carlos Álvarez Crespo

 SATORI

# Índice

Introducción .....	9
↻	
<i>UN RELATO DESDE MI CHOZA</i> .....	33
↻	
Glosario .....	77
Transcripción romanizada del original japonés .....	95
Original japonés .....	109
Bibliografía .....	121
Listado de imágenes .....	123
Sobre el autor .....	125

## INTRODUCCIÓN

*¡Qué descansada vida  
la del que huye del  
mundanal ruido  
y sigue la escondida  
senda, por donde han ido  
los pocos sabios que en el  
mundo han sido!*

Fray Luis de León (1527-1591)

Con estos versos de fray Luis de León, extraídos de su oda «Vida retirada» ( fechada ente 1556 y 1557) he querido retrotraer un paralelo con la filosofía presente en *Un relato desde mi choza* y que, salvando las distancias culturales y temporales, no difiere tanto de la de nuestros escritores ascéticos.

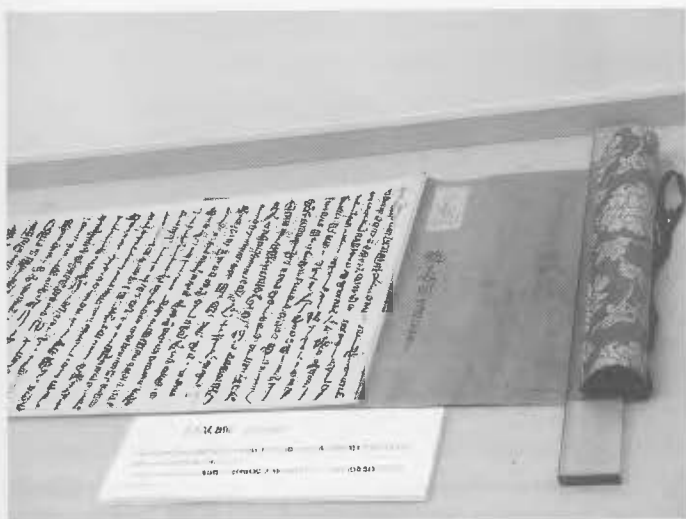
En 1998 publiqué íntegramente, por primera vez en el ámbito del español, la traducción del *Hōjōki*, la obra principal de Kamo no Chōmei escrita en 1212, que ocupa un lugar de honor en la historia de las letras japonesas

por ser una obra maestra de la literatura eremítica o ascética (*inja bungaku*). Su contenido es una completa exposición de las ideas budistas imperantes en su tiempo y el nuevo estilo que utiliza el autor, con una gran fuerza expresiva, no tuvo parangón hasta cerca de siete siglos después, con la Restauración Meiji iniciada en 1868.

Existe cierta polémica sobre las distintas versiones del *Hōjōki*, e incluso se ha llegado a poner en entredicho la autoría de Kamo no Chōmei, aduciendo que se trataba de un escrito anónimo realizado en una época posterior, a semejanza de las obras *Chiteiki*, *Heike Monogatari*, *Genpei Seisuiiki*, etc. No obstante, hoy en día parece estar garantizado que fue él quien lo creó, ajeno probablemente a su repercusión futura.

Las versiones de este libro se pueden dividir en dos: *kōhon*, o texto completo, y *ryakubon*, o texto abreviado, en el cual faltan la parte inicial y la final del monólogo de clausura. El *kōhon*, a su vez, se subdivide en *kohon* (edición antigua) y *rufubon* (edición popular). La versión más antigua de cuantas se conservan se encuentra en el templo Daifukukō, en la localidad de Takahara, distrito de Funai, al noroeste de Kioto. Este texto, designado Tesoro Nacional en 1925, es el que me ha servido de referencia para la presente traducción. Otros textos también importantes, aunque posteriores, son la versión Maeda y la de Takao Yamada (1943).

Dentro del *rufubon*, se han hecho a su vez varias copias desde que, en 1490, el famoso poeta Sōgi (1420-1502) lo pusiera en manuscrito. Estas se transcribieron durante



La copia del *Hōjōki* del Daifukukō-ji (Exposición del santuario Kaiwai). Actualmente se conserva en el Museo Nacional de Kioto.

las eras Chōkyō (1487-1489) y Entoku (1489-1492), junto con la versión reducida, escrita exclusivamente con caracteres ideográficos chinos (*kanji*), también del mismo periodo.

De los libros impresos, el primero fue un Sagabon, publicado en la ciudad de Saga, en la era Keichō (1596-1614) y del cual derivaron los sucesivos, como, por ejemplo, el escrito por Genrin Yamaoka (1631-1672), titulado *Kashiragaki Hōjōki* («*Hōjōki* con comentarios al margen», 1658); el de Bansai Katō (1621-1674): *Chōmei Hōjōki-sho* («Apuntes sobre el *Hōjōki* de Chōmei», 1674); o el de Terutake Makishima: *Hōjōki ryūsui-shō* («*Hōjōki*, los apuntes sobre el agua que fluye», 1719).